

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



MERCREDI 17 FEVRIER 2010

MESSÉ DE 19H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU  
BX JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## MERCREDI DES CENDRES

### BENEDICTION DES CENDRES

#### PROCESSION D'ENTRÉE

Antienne Exaudi nos Domine – plain-chant & polyphonie (Henri de Villiers)

VII<sup>ÈME</sup> TON - PSAUME 68, 17 & 2

Exáudi nos, \* Dómine, quóniam benígna est misericórdia tua : secúndum multitudinem miseratiónum tuárum respice nos, Dómine. – Ps. Salvum me fac, Deus : \* quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam. – V/. Glória Patri.

*Exauce-nous, Seigneur, car tu es bon et miséricordieux ; selon la multitude de tes miséricordes, jette les yeux sur nous. – Ps. Sauve-moi mon Dieu, car les eaux submergent mon âme. – V/. Gloire au Père.*

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spírítu tuo

*(On est à genoux pendant les oraisons).*

**Orémus.** – Omnípotens sempitérne Deus, parce pœniténtibus, propitiáre supplicántibus : et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis, qui beneñdícat, et sanctíñficat hos cínères, ut sint remédium salúbre ómnibus nomen sanctum tuum humíliter implorántibus, ac semetípso pro consciéntia delictórum suórum accusántibus, ante conspéctum divínæ cleméntiæ tuæ facínora sua deplorántibus, vel sereníssimam pietátem tuam suppliciter obnixéque flagitántibus : et præsta per invocatiónem sanctiíssimi nóminis tui ; ut, quicúmque per eos aspérsi fuérint, pro redemptiône peccatórum suórum, córporis sanitátem et ánimæ tutelam percípiant. Per Christum Dóminum nostrum.

**Prions.** – Dieu tout-puissant et éternel, pardonne à ceux qui se repentent, sois propice à ceux qui te supplient, et daigne envoyer du ciel ton Ange saint pour qu'il bénisse et sanctifie ces cendres, afin qu'elles soient un remède salutaire pour tous ceux qui implorent ton saint nom, qui ont conscience de leur fautes et s'en accusent eux-mêmes, qui déplorent leurs méfaits sous les regards de ta divine bonté, et sollicitent avec ardeur, par leurs supplications, ta très douce miséricorde. Et, par l'invocation de ton très saint nom, fais que tous ceux sur qui ces cendres seront répandues pour la rémission de leurs péchés, reçoivent la santé du corps et la protection de l'âme. Par le Christ notre Seigneur.

R/. Amen.

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS  
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

**Orémus.** – Deus, qui non mortem, sed pœnitentiam desideras peccatorum : fragilitatem conditionis humanæ benignissime respice ; et hos cineres, quos causa proferendæ humilitatis, atque promerendæ vénia, capitibus nostris imponi decernimus, beneŕdicere pro tua pietate dignare : ut, qui nos cinerem esse, et ob pravitatis nostræ demeritum in pulverem reversuros cognoscimus ; peccatorum omnium véniam, et præmia pœnitentibus repromissa, misericorditer consequi mereámur. Per Christum Dóminum nostrum.

**R/. Amen.**

**Orémus.** – Deus, qui humiliatióne flécteris, et satisfactiône placáris : aurem tuæ pietatis inclína précibus nostris ; et capitibus servorum tuorum, horum cinerum aspersiône contactis, effúnde propítius grátiam tuæ benedictiônis : ut eos et spírítu compunctiônis répleas, et quæ juste postuláverint, effícaciter tribus ; et concéssa perpétuo stabilíta, et intácta manére decernas. Per Christum Dóminum nostrum.

**R/. Amen.**

**Orémus.** – Omnípotens sempitérne Deus, qui Ninivitis in cinere et cilicio pœnitentibus indulgentiæ tuæ remédia præstitisti : concéde propítius ; ut sic eos imitémur hábitu, quátenus vénia prosequámur obténtu. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**R/. Amen.**

*Le célébrant impose l'encens, reçoit l'aspersoir et asperge trois fois les cendres en disant l'antienne Asperges me ; ensuite il les encense également trois fois.*

**Prions.** – Dieu qui ne désire pas la mort des pécheurs, mais leur conversion, jette un regard de bonté sur la fragilité humaine, et daigne, dans ta miséricorde, béŕnir ces cendres que nous voulons recevoir sur nos têtes comme expression de notre humilité et pour nous concilier ton pardon ; à nous qui ne sommes que cendre, et qui, en punition de notre malice, devons retourner en poussière, fais que nous méritions d'obtenir, de ta miséricorde, la rémission de tous nos péchés et les récompenses promises à ceux qui font pénitence. Par le Christ notre Seigneur.

**Prions.** – Dieu qui se laisse fléchir par l'humilité et apaiser par la pénitence, prête l'oreille de ta miséricorde, et répands favorablement la grâce de ta bénédiction sur les têtes de tes serviteurs qui vont recevoir la purification de ces cendres : que tu les remplisses de l'esprit de componction et leur accordes leurs justes demandes, en maintenant en eux les grâces accordées. Par le Christ notre Seigneur.

**Prions.** – Dieu tout-puissant et éternel, tu as accordé le secours de ta miséricorde aux Ninivites qui faisaient pénitence sous la cendre et le cilice : fais, dans ta bonté, que nous les imitions dans leur repentir et qu'ainsi, nous obtenions à leur instar le pardon. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.



## IMPOSITION DES CENDRES

LE CELEBRANT IMPOSE LES CENDRES EN DISANT :

GENESE, 3, 19

Meménto, homo, quia pulvis es, et in púlverem revertéris.

*Souviens-toi, homme, que tu es poussière, et que tu retourneras en poussière.*

*Pendant ce temps, le chœur chante les antiennes & répons suivants :*

### ANTIENNE

I<sup>ER</sup> TON - JOËL 2, 13

Immutémur \* hábitu, in cínere et cilício : jejunémus et plorémus ante Dóminum : quia multum miséricors est dimíttere peccáta nostra Deus noster.

*Changeons de vêtements, couvrons-nous de la cendre & du cilice, jeûnons et pleurons devant le Seigneur ; car notre Dieu tout-miséricordieux est prêt à nous remettre nos péchés.*

### ANTIENNE

IV<sup>EME</sup> TON - JOËL 2, 17

Inter vestibulum \* et altáre plorábunt sacerdótes místri Dómini, et dicent : Parce, Dómine, parce pópulo tuo : et ne claudas ora canéntium te, Dómine.

*Qu'entre le vestibule et l'autel pleurent les prêtres et les ministres du Seigneur, disant : Epargne, Seigneur, épargne ton peuple ; et ne fermes pas la bouche de ceux qui te chantent, Seigneur.*

### REPONS

II<sup>ND</sup> TON - ESTHER 13 ; JOËL 2 ; PSAUME 78, 9

#### Polyphonie anonyme française de 1529

R/. Emendémus \* in mélius quæ ignoránte peccávimus : ne súbito præoccupáti die mortis quæramus spátium pœniténtiæ, et invenire non possimus. \* Atténde, Dómine, et miserére : quia peccávimus tibi.

*Amendons par une vie meilleure les fautes que par irréflexion nous avons commises, de peur que, saisis à l'improviste par le jour de la mort, nous ne cherchions le temps de faire pénitence sans pouvoir le trouver. \* Ecoute, Seigneur, et aie pitié, car nous avons péché contre toi.*

V/. Adjuva nos, Deus salutáris noster : et propter honórem nóminis tui, Dómine, libera nos. \* Atténde, Dómine...

*V/. Secoure-nous, Dieu de notre salut, et pour l'honneur de ton nom, Seigneur, délivre-nous. \* Ecoute, Seigneur...*

V/. Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto. \* Atténde, Dómine...

*V/. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit. \* Ecoute, Seigneur...*

*L'imposition des cendres étant achevée, le prêtre dit :*

V/. Dóminus vobiscum.

*(On est à genoux pendant cette oraison).*

**R/. Et cum spíritu tuo**

**Orémus.** – Concéde nobis, Dómine, præsidia militiæ cristiánæ sanctis incháre jejúniis : ut contra spíritales nequítias pugnatúri, continéntiæ muniámur auxiliis. Per Christum Dóminum nostrum.

**Prions.** – Accorde-nous, Seigneur, de commencer par un jeûne sacré notre faction dans la milice chrétienne ; qu'appelés à combattre les esprits mauvais, nous soyons munis des armes que procure l'abstinence. Par le Christ notre Seigneur.

**R/. Amen.**

## A LA MESSE

STATION A SAINTE-SABINE

### INTROÏT

I<sup>ER</sup> TON - SAGESSE 11, 24-25 & 27, PSAUME 56, 2

MISERERIS, \* ómnium, Dómine, et nihil odísti eórum quæ fecísti, dissímulans peccáta hóminum propter pœniténtiam et parcens illis : quia tu es Dóminus Deus noster. – Ps. Misérère mei, Deus, misérère mei : \* quóniam in te confidit ánima mea. – V/. Glória Patri.

*Tu as eu pitié de tous, Seigneur, car tu ne hais rien de ce que tu as créé ; tu ne tiens plus compte des péchés des hommes, s'il font pénitence ; et tu as pitié d'eux, car tu es le Seigneur, notre Dieu. – Ps. Aie pitié de moi, Dieu, aie pitié de moi, car en toi se confie mon âme. – V/. Gloire au Père.*

### KYRIE DES FERIES DE CAREME ET D'AVENT (PROPRE DE PARIS)

IV.  
**K** Y-RI- E \* e-lé- i-son. *ijj.* Christe e-lé- i-son. *ijj.*

Ký-ri- e e-lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e \* e- lé- i-son.

### COLLECTE

V/. Dóminus vobiscum.

*(On est à genoux pendant cette oraison).*

R/. Et cum spírítu tuo

**Orémus.** – PRÆSTA, Dómine, fidélibus tuis : ut jejuniórum veneránda solémnia, et cóngrua pietáte suscípant, et secúra devotióne percúrrant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – Accorde, Seigneur, à tes fidèles de commencer dignement les jeûnes sacrés et de les pratiquer jusqu'au bout avec une piété persévérante. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

### LECTURE DU PROPHETE JOËL

2, 12-19

*Ainsi parle le Seigneur : Revenez à moi de tout votre cœur dans le jeûne, les larmes et le deuil ! Déchirez vos cœurs et non pas vos vêtements, et revenez au Seigneur votre Dieu, car il est miséricordieux et compatissant, lent à la colère et riche en grâce, ayant regret du mal. Qui sait ? S'il revenait, s'il regrettait, s'il laissait après lui une bénédiction : offrande et libation pour le Seigneur votre Dieu ?*

*Sonnez de la trompette en Sion ! Prescrivez un jeûne saint, publiez une solennité, réunissez le peuple, prescrivez une assemblée sainte, groupez les vieillards, réunissez enfants et nourrissons ! Que le jeune époux sorte de son foyer, que l'épousée sorte de sa chambre ! Entre le portique et l'autel, qu'ils pleurent, les prêtres, ministres du Seigneur ; qu'ils disent : « Epargne, Seigneur, épargne ton peuple, ne livre pas ton héritage à la honte, aux railleries des nations ! Pourquoi dirait-on chez les peuples : Où est-il leur Dieu ? »*

*Et le Seigneur s'est enflammé pour sa terre, il a eu pitié de son peuple. Le Seigneur a répondu, il a dit à son peuple : « Voici que je vous envoie le blé, le vin nouveau et l'huile : vous en serez rassasiés. Et je ne vous livrerai plus à l'insulte parmi les nations. » - Parole du Seigneur tout-puissant !*

## GRADUEL

I<sup>ER</sup> TON - PSAUME 56, 2 & 4

Miserére \* mei, Deus, miserére mei : quóniam in te confidit ánima mea. – V/. Misit de cælo, et liberávit me, dedit in opprobrium conculcántes me.

*Aie pitié de moi, Dieu, aie pitié de moi, car en toi se confie mon âme. – V/. Il a envoyé du ciel son secours, et il m'a délivré ; il a couvert de honte ceux qui me foulaient aux pieds.*

## TRAIT

II<sup>ND</sup> TON - PSAUME 102, 10 & PSAUME 78, 8-9

Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos : neque secúndum iniquitátes nostras retíbuas nobis.

*Seigneur, ne nous traite pas selon les péchés que nous avons commis, et ne nous châtie pas selon nos iniquités.*

V/. Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum : cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, qui páuperes facti sumus nimis.

*V/. Seigneur, ne garde pas le souvenir de nos fautes passées, que tes miséricordes se hâtent de nous secourir, car notre misère est extrême.*

*(Ici on fléchit le genou).*

V/. Adjuva nos, Deus salutáris noster : et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos : et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

*V/. Secoure-nous, Dieu, notre Sauveur, et pour la gloire de ton nom, Seigneur, délivre-nous, et pardonne-nous nos péchés pour la gloire de ton nom.*

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHAEUM

6, 16-21

In illo témpore : Dixit Jesus discíplis suis : Cum jejunátis, nolíte fieri, sicut hypócritæ, tristes. Extérminant enim fácies suas, ut appareant homínibus jejunántes. Amen, dico vobis, quia recepérunt mercédem suam. Tu autem, cum jejúnas, unge caput tuum, et faciém tuam lava, ne videáris homínibus jejúnans, sed Patri tuo, qui est in abscóndito : et Pater tuus, qui videt in abscóndito, reddet tibi.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Quand vous jeûnez, ne prenez pas un air sombre, comme les hypocrites : ils se donnent une mine défaite pour que les hommes voient bien qu'ils jeûnent. En vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense. Mais toi, quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage pour que les hommes ne voient pas que tu jeûnes, mais seulement ton Père, dans le secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.*

Nolíte thesaurizáte vobis thesáuros in terra : ubi ærúgo et tinea demólitur : et ubi fures effódiunt et furántur. Thesaurizáte autem vobis thesáurus in cælo : ubi neque ærúgo neque tinea demólitur ; et ubi fures non effódiunt nec furántur. Ubi enim est thesáurus tuus, ibi est et cor tuum.

*Ne vous amassez pas de trésors sur la terre, où la rouille et les vers détruisent, où les voleurs fracturent et emportent. Amassez-vous des trésors dans le Ciel, où il n'y a ni rouille ni vers qui détruisent, ni voleurs qui fracturent et emportent. Là où est ton trésor, là aussi est ton cœur.*



## OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. **Et cum Spíritu tuo.**

V/. Orémus.

## Répons du Propre

II<sup>ND</sup> TON - PSAUME 29, 2-3

Exaltábo te, \* Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me : Dómine, clamávi ad te, et sanásti me.

*Je t'exalterai, Seigneur, car tu m'as recueilli et que tu ne m'as pas abandonné à la délectation de mes ennemis ; Seigneur, j'ai crié vers toi, et tu m'as guéri.*

## PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Peccavimus Domine, chœur des Fils d'Israël extrait de l'oratorio « Judith » (H. 391) de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la musique de la Sainte Chapelle

Peccávimus, Dómine, peccávimus, injúste égimus, iniquitátem fécimus. Sed tu, quia pius es, miserére nostri

*Nous avons péché, Seigneur, nous avons péché, nous avons commis ce qui était injuste, nous avons fait l'iniquité. Mais toi, parce que tu es bon, aie pitié de nous.*

## SECRETE

Fac nos, quæsumus, Dómine, his munéribus offeréndis conveniénter aptári : quibus ipsius venerábilis sacraménti celebrámus exórdium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

*Prépare-nous, Seigneur, à offrir dignement le sacrifice par lequel nous inaugurons solennellement ce temps sacré et vénérable. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DU CAREME

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. **Amen.**

V/. Dóminus vobíscum.

R/. **Et cum Spíritu tuo.**

V/. Sursum corda.

R/. **Habémus ad Dóminum.**

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus :

Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris, et præmia : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli,

V/. ... pour les siècles des siècles.

R/. **Amen.**

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. **Et avec votre esprit.**

V/. Elevons notre cœur.

R/. **Nous le tournons vers le Seigneur.**

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/. **Cela est juste et bon.**

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.*

*Qui, par le jeûne corporel réprime les passions, élève les âmes, accorde la vertu et les récompenses, par le Christ notre Seigneur.*

*C'est par lui que les Anges louent ta majesté,*

adórant Dominationés, tremunt Potestátes.  
Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séra-  
phim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum  
quibus et nostras voces, ut admítta júbeas,  
deprecámur, súpplíci confessióne dicétes :

*les dominations t'adorent, les Puissances te  
révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puis-  
sances des Cieux, avec les bienheureux Séra-  
phins, te célèbrent dans une commune jubila-  
tion. Daigne permettre que, dans une pro-  
fonde louange, nous unissions nos voix aux  
leurs pour chanter :*

## SANCTUS XVIII

**S**anctus, \* Sanctus, Sanctus Dó-mi-nus De- us Sába- oth.

Ple- ni sunt coe- li et terra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in ex-

cél- sis. Be- ne- díctus qui ve- nit in nó- mi- ne Dó- mi- ni. Ho- sán-

na in excél- sis.

## APRES LA CONSECRATION

O salutaris - adaptation depuis un Cherouvikon russe tiré du recueil dit du "Vieux Siméon" (1903)

O Salutaris Hóstia,  
Quæ cæli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salutaire,  
Qui nous ouvrez la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre combat,  
Donnez-nous puissance, force & secours.*

*Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En vous se confie la France,  
Donnez-lui la paix, conservez le lys.*

*Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*



## AGNUS DEI XVIII



**A** -gnus De- i, \* qui tol-lis pec-cá-ta mundi: mi-se-ré-  
re no-bis. Agnus De-i, \* qui tol-lis pec-cá-ta mundi: mi-  
se-ré-re no-bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta mun-di:  
do-na no-bis pa-cem.

## COMMUNION

Miserere du chanoine Nicolas-Mammès Couturier (1840 † 1911), maître de chapelle de la cathédrale de Langres, en alternance avec le ton parisien, (traduction de l'Abbé de Bellegarde - 1772)

Miserere mei Deus, \* secundum magnam misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum, \* dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea: \* et a peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco \* & peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, & malum coram te feci : \* ut justificeris in sermonibus tuis, & vincas cum judicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: \* & in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti: \* incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

Asperges me hyssopo, & mundabor; \* lavabis me, & super nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gaudium & lætitiā: \* & exultabunt ossa humiliata.

*Ayez pitié de moi, mon Dieu, selon votre grande miséricorde.*

*Et selon la multitude de vos bontés, effacez mon iniquité.*

*Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité, & purifiez-moi de mon péché ;*

*Parce que je connais mon iniquité, & que mon péché est toujours présent devant moi.*

*J'ai péché contre vous seul, j'ai fait le mal en votre présence ; afin que vous soyez reconnu juste dans vos paroles & victorieux dans vos jugements*

*Car j'ai été formé dans l'iniquité, & ma mère m'a conçu dans le péché.*

*Car vous avez aimé la vérité, & vous m'avez manifesté les secrets & les mystères de votre sagesse.*

*Vous m'aspergerez avec l'hyssope, & je serai pur ; lavez-moi, & je serai plus blanc que la neige.*

*Vous me ferez entendre des paroles de joie & de consolation ; & mes os humiliés seront dans la joie.*



Averte faciem tuam a peccatis meis: \* & omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me Deus: \* & spiritum rectum innova in visceribus meis.

Ne projicias me a facie tua: \* & Spiritum Sanctum tuum ne auferas a me.

Redde mihi lætitiã salutaris tui: \* & spiritu principali confirma me.

Docebo iniquos vias tuas: \* & impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutaris meæ: \* & exaltabit lingua mea justitiã tuam.

Domine, labia mea aperies: \* & os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: \* holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus: \* cor contritum & humiliatum, Deus, non despicias.

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua, Sion: \* ut ædificentur muri Jerusalem.

Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes, & holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.

### Antienne du Propre

Qui meditabitur \* in lege Dómini die ac nocte, dabit fructum suum in tẽpore suo.

### POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

**Orémus.** – Percépta nobis, Dómine, præbeant sacramenta subsidium: ut tibi grata sint nostra jejúnia, et nobis proficiant ad medélam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen

*Détournez votre visage de dessus mes péchés, & effacez toutes mes iniquités.*

*Mon Dieu créez en moi un cœur pur, & renouvelez l'esprit de droiture jusques dans mes entrailles.*

*Ne me rejetez pas de devant votre face, & ne retirez pas de moi votre Saint Esprit.*

*Rendez-moi la joie de votre salut, & rassurez-moi par la force de votre esprit.*

*J'enseignerai vos voies aux pécheurs, & les impies se convertiront à vous.*

*O Dieu, mon Dieu, auteur de mon salut, délivrez-moi du sang que j'ai répandu, & ma langue annoncera avec joie votre justice.*

*Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres, & ma bouche annoncera vos louanges.*

*Car si vous eussiez voulu un sacrifice, je vous l'aurais offert; mais les holocaustes ne vous sont pas agréables.*

*Un esprit pénétré de douleur est un sacrifice que Dieu agrée: mon Dieu, vous ne mépriserez pas un cœur contrit & humilié.*

*Seigneur, faites sentir à Sion les effets de votre bonté, afin que les murs de Jérusalem soient bâtis.*

*Alors vous accepterez le sacrifice de justice, les offrandes & les holocaustes: alors on immolera des veaux sur votre autel.*

III<sup>EME</sup> TON - PSAUME 1, 2-3

*Qui médite sur la loi du Seigneur le jour et la nuit donnera son fruit en son temps.*

*(On est à genoux pendant ces oraisons).*

**Prions.** – *Que la participations à ces sacrements, Seigneur, nous secoure, pour que nos jeûnes te deviennent agréables et soient profitables à notre salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

## Oraison sur le peuple incline

Orémus.

Humiliáte cápita vestra Deo.

Inclinátes se, Dómine, majestáti tuæ, propitiátus inténde : ut, qui divíno múnere sunt refécti, cæléstibus semper nutriántur auxiliis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen

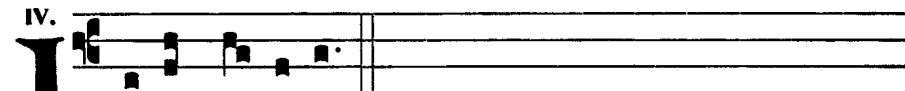
Prions.

*Inclinez vos têtes devant Dieu.*

*Sur ceux qui s'inclinent, Seigneur, devant ta Majesté, jette un regard bienveillant : qu'après avoir été rassasiés des largesses divines, ils soient toujours nourris du secours de la grâce céleste. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

## ITE MISSA EST XV & BENEDICTION

IV.



- te, missa est.  
De- o grá-ti- as.

## AU DERNIER ÉVANGILE

Ave Regina cælorum

6.



- ve Re-gí-na caeló-rum, \* Ave Dómi-na Ange-ló-  
rum : Sálve rá-dix, sálve pó-rta, Ex qua mún-do lux est  
órta. Gáude Ví-rge glo-ri- ó-sa, Su-per ó-mnes spe-ci- ó-sa :  
Vá-le, o valde de-có-ra, Et pro nó-bis Christum exó-ra.

*Salut ! Reine des cieux !  
Salut ! Souveraine des anges !  
Salut ! Racine !  
Salut ! Porte  
Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde !  
Réjouissez-vous, Vierge glorieuse,  
Belle entre toutes,  
Salut ! ô pleine de beauté,  
Priez aussi le Christ pour nous.*



## PROCESSION DE SORTIE

V<sup>EME</sup> TON

**Attende, Domine** – plain-chant musical, harmonisation de M. le chanoine Gaston Roussel, curé du Port-Marly, maître de chapelle de la cathédrale de Versailles. Versets modernes, repris d'une ancienne litanie du rit mozarabe – les fidèles sont invités à chanter avec la Schola

**R/. Atténde, Dómine et miserére,  
quia peccávimus tibi**

V/. Ad te Rex summe,  
Omnium Redemptor,  
Oculos nostros  
Sublevámus flentes :  
Exáudi Christe,  
Supplicántum preces.

V/. Déxtera Patris,  
Lapis anguláris,  
Via salútis,  
Jánua cœléstis,  
Ablue nostri  
Máculas delícti.

V/. Rogámus, Deus,  
Tuam majestátem :  
Auribus sacris  
Gémitus exáudi :  
Crímina nostra  
Plácídu indúlge.

V/. Tibi fatémur  
Crímina admíssa :  
Contríto corde  
Pándimus occúlta :  
Tua, Redemptor,  
Píetas ignóscat.

V/. Innocens captus,  
Nec repúgnans ductus,  
Téstibus falsis  
Pro ímp(i)is damnátus :  
Quos redemísti,  
Tu consérva Christe.

R/. *Ecoutez, Seigneur, et ayez pitié, car nous  
péché contre vous.*

V/. *Vers vous, roi suprême,  
rédempteur de tous,  
nous élevons nos yeux  
baignés de larmes :  
exaucez, ô Christ,  
nos prières suppliantes.*

V/. *Dextre du Père,  
Pierre angulaire,  
Voie du salut,  
Porte du ciel,  
lavez-nous  
des taches de nos fautes.*

V/. *Nous implorons, ô Dieu,  
votre majesté :  
que vos oreilles sacrées  
exaucent nos gémissements.  
Pardonnez-nous nos crimes  
dans votre bonté.*

V/. *Ces crimes, nous les reconnaissons :  
d'un cœur contrit,  
nous mettons à nu devant vous  
nos misères cachées :  
ô Rédempteur,  
que votre tendresse pardonne.*

V/. *Innocent captif,  
emmené sans résistance,  
condamné par de faux témoins  
pour des méchants :  
ceux que vous avez rachetés,  
gardez-les, ô Christ.*



Schola Sainte Cécile  
Direction : Henri de Villiers  
à l'orgue, Touve Ratovondrahety

